المستشرقون وترجمة القرآن الكريم

عرض موجز بالمستندات
لمواقف وآراء وفتاوى
بشأن ترجمة القرآن الكريم
مع نماذج
لترجمة تفسير معاني الفاتحة في ست وثلاثين لغة شرقية وغربية

الدكتور محمد صالح البنداق

تنويرًا للجيل الصاعد مع اطلالة القرن الخامس عشر الهجري

منشورات دار الآفاق الجديدة بيروت

المستشرقون وترجمة القرآن الكريم

عرض موجز بالمستندات

لمواقف وآراء وفتاوى

بشأن ترجمة القرآن الكريم

مع نماذج

لترجمة تفسير معاني الفاتحة في ست وثلاثين لغة شرقية وغربية

يقدمها

الدكتور محمد صالح البنداق

تنويراً للجيل الصاعد مع اطلالة القرن الخامس عشر الهجري

منشورات دار الآفاق الجديدة بيروت

الطبعة الثانية

١٤٠٣هـ / ١٩٨٣م

الفصل الخامس

ترجمات القرآن الكريم

ترجمات القرآن الكريم الى اللغات الاوروبية
ونماذج عن ترجمات الفاتحة
في ٣٦ لغة

١ - نقدم في الصفحات التالية مجموعة معلومات هامة عن ترجمات القرآن الكريم وبعض ما يرتبط بموضوع القرآن الى اللغـات الاوروبيـة مـع بيـان تواريخها، ولغاتها، واسماء الذين قاموا بها، ومكان نشرها، والمراجع عنها، الخ...

٢ - ونقدم كذلك لائحة باسماء اللغات الغربية او الشرقية التي ترجم اليها القرآن الكريم ترجمة كاملة او جزئية او عدة ترجمات باللغات ذاتها.

٣ - كما نقدم في النهاية نماذج عن ترجمة معاني فاتحة كتاب الله العزيز في ست وثلاثين لغة شرقية وغربية.

وكما يتبين القارىء فان المعلومات الواردة في هذا الفصل ليس من السهل الوقوف عليها مجموعة. فهي نتيجة معرفة عميقة، وابحاث، واطلاعات، وتحقيقات،

ومراسلات، واستفسارات، وتنقيب في فهارس المكتبات العامة الشهيرة في العواصم العالمية.

واننا ندين بمعظم ما جاء في هذه المعلومات الى الجهود الفذة التي بذلها الصديق النبيل العلامة الاستاذ الدكتور محمد حميد الله، وقد تفضل مشكوراً وأذن لنا بنشرها وذلك برسالة خاصة سداها خدمة العلم والانسانية واننا نقدر له بادرته هذه كل التقدير.[١]

---

(١) نشير بهذه المناسبة إلى نبأ اطلعنا عليه في «اخبار العالم الاسلامي» (عدد ٦٤٣ سنة ١٤ - ١٩ شوال ١٣٩٩، ١٠ سبتمبر ١٩٧٩م) تصوير تراجم معاني القرآن الكريم. مكة المكرمة. تسعى ادارة شؤون المكتبات بجامعة الملك عبد العزيز للحصول على تراجم مصورة لمعاني القرآن الكريم بواسطة الدكتور محمد حميد الله الذي يملك كل الترجمات الموجودة في العالم».

لائحة تفصيلية بمعظم تراجم القرآن الكريم الى اللغات الاوروبية

LISTE DES TRADUCTIONS DU CORAN
EN LANGUES EUROPEENNES

AFRIKAANS Cette langue des colons d'origine surtout hollando-belge en Afrique du Sud s'écrit à la fois en caractères arabes et latins:

I) En caractères arabes (afriqâniya):

1. Sulaiman ibn Muhammad Tayib al-Kaifi et Hâchim ibn Abdur- Rauf, étudiants à la Mecque, ont traduit une partie du Coran en 1946, non encore éditée.
2. L'Islamic Institute de Waterval, Johannesburg, nous en a fourni une autre traduction partielle en 1960.

II) En caractères latins:

1. Mlle Shareefa Makda a publié toute une série de traductions accompagnées de commentaires, dans le mensuel quadrilingue Al-Hadil Ameen de Durban (voir par exemple les numéros de novembre et décembre 1958, septembre 1959, etc. C'est l'ouvrage de Mr. Aboobaker Khatib qu'elle traduit sous le titre Tafseer van die Koran).
2. M. Ahmed Baker, Die Heilige Qur'ân, Johannesburg, 1961.
3. Sayid Ismail Abdur-Razzaq et Shaikh Salih Din, Die heilige Koeraan, ronéotypée en 3 vol., en date de 1960.
4. Shareefa Makda, Tafseer van die Koran, dans le mensuel Al-Hadil Ameen de Durban, depuis novembre 1960, mais avec des interruptions. Il s'agit de la version afrikaans de "A Simple Commentary of the Holy Quran" by M. Hamidullah, en train de publication dans le même journal.
5. Anonyme, Die Heilige Koeraan, (extraits seulement), Uitgegee deur Universal Truth Movement, Pretoria, sans date, vers 1966.

ALBANAIS Cette langue a adopté l'écriture latine au début du XXe siècle. Avant, on l'écrivait en caractères arabes et, parmi les mss., on rencontre les extraits du Coran traduits en albanais. Nous en disposons quelques échantillons. Pour ce qui est de l'albanais latinisé, en voici la documentation:

1. Ilo Mitko Qafzezi, Kurani (KEndimi), trad. d'après l'anglais de Sale, six chapitres seulement, Plloesht (Roumanie), 1921. L'auteur est un chrétien albanais.
2. Hafis Ali Korça, Kurani i MadhEnueshEm e Telbi i Tij, avec texte arabe et annotation sommaire, seulement jusqu'au chapitre 2, verset 37, 1926, ShkodEr Shtypshkorja "Ora e Shkodres".
3. Hafiz Ibrahim Dalliu, Ajka e Kuptimevet tE Kurani Qerimit, 1929 ShkodEr, t. I, 700 pages (ch, 1-3), t.II, 616 pages. (ch. 4-6), t. III, 200 pages (de ch. 7 au 9, verset 25). L'ouvrage comporte, outre la traduction, le texte arabe, la transcription latine, et un commentaire.
4. L'imam Vehbi Ismail en prépare une nouvelle aux États-Unis.

(Aimable communication de l'imam Vehbi Ismail).

ALJAMIADO (espagnole en caractères arabes)

1. Pablo Gil, Colleccion de Textos Aljamiados, Zaragoza, Cette publication comporte, entre autres textes, la traduction interlinaire des sourates 1.79 et 95.
2. Isâ ibn Jâbir (Yça Sebir), le mufti de Ségovie (m. 1458, baptisé, apres sa conversion au christianisme, sous le nom de Jean de Ségovie et nommé même évêque quelque part). On lui attribue la traduction du Coran en espagnol et en latin. Apparemment ce texte est perdu. (Cf. Dario Cabanelas Rodriguez, Juan de Segovia y el problemo islamico, Madrid, 1952).
3. Le même, Breviario Zunni. (Dans cet ouvrage sur l'Islam, l'auteur cite de nombreux versets du Coran. A la bibliothèque de l'Instituto Miguel Asin Palacios, à l'Escuela des Estudios Arabes, Nos 1 et 60, el y en a un ms. en caractères arabes, et l'autre en caractères latins. Il y a d'autres mss. du même ouvrage en caractères latins, à la Biblioteca Nacional de Madrid, etc., et l'on a même édité la version en caractères latins).

4–13. Dans son Catâlogo de los manuscritos arabes, de la Biblioteca Nacional de Madrid, 1889, Robles signale dix fragments des traductions aljamiadoes. Le chiffre romain se réfère au numéro dans ce catalogue, et le chiffre arabe entre parenthèses est la cote actuelle dans la bibliothèque de Madrid: LI (5228), LXIII (5310), LXVIII (4938), XC (6364), CXV (5223), CLV (5081), CLVIII (5300), CLXXIC (5078), CCLVIII (5355), DLXXXIX (5110). Cette bibliothèque a bien voulu nous en fournir les microfilms. Aucun des mss. n'est complet. Il reste à savoir s'il s'agit de copies du même texte, ou de traductions par différents auteurs.

14. MS. N° 47, à l'Instituto Miguel Asin, Madrid, renfermant la traduction interlinéaire des sourates 38, 39, 40, 41, 57, 58, 87, 90, et 99.

15. MS. N° 68 dans la même collection. Le directeur de l'Instituto Miguel Asin a bien voulu nous autoriser le microfilmage de ces deux mss. de sa collection.

16–26. Le discours prononcé lors de la réception publique à l'académie espagnole, D. Eduardo Saavedra a donné en 1878 l'Indice general de la literatura aljamiada (p. 101–182). Là il signale ces onze mss. des traductions du Coran: Gg 72 du 15e siècle, Gg 121, Gg 197, Gayangos T 6, Gayangos T 12, Gayangos T 13, Gayangos T 18, Gayangos T 19, Gayangos V 8, Gayangos V 9, Gayangos V 10. Nous n'avons pas encore pu consulter ces mss.; non plus ce qui suit:

27. Le même auteur signale un ms. dans la bibliothèque de Pablo Gil à Zaragoza, en 84 folios, comportant les extraits des sourates 55 et 78.

28–35. Dans l'ouvrage Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilacion del profesorado, Zaragoza 1904, Pablo Gil consacre un article (p. 337–349) à sa bibliothèque privée "Los manuscritos de mi collecion", et précise que dans les mss. dont les cotes suivent, il y a les traductions du Coran: N°s 3, 18, 25, 39, 41, 47, 58, 62. On n'a pas pu nous préciser où cette collection se trouve maintenant; donc nous n'avons pas pu les consulter.

36. Anonyme, Poema de Yuçuf: materiales parasu estudio, dans RABM, Madrid, t. VIII, 1902; nouvelle édition par l'Université de Grenade, 1925. (Dans un

Moresque d'Aragon, remontant qu XIVe siécle. Une mise en vers espagnols de la sourate 12, publiée par R. Menéndez Pidal et I. de Las Cagigas. (Cité par l'Encyclopédie de l'Islam, s.v. "Aljamia", Cet article signale d'autres mss, mais on n'a pas encore établi qu'il y ait des traductions du Coran.)

ALLEMAND 1. Salomon Schweigger, Alcoranus Mohometicus, das ist: Der Turken Alcoran, Religion und Aberglauben... Erstlich auss-der Arabishen in die Italianishe: Jetzt aber inn die Teutsche Sprach gebracht.... Inn dreyen unterschiedlichen Theilen ... Nürnberg 1616 und 1623, 1659, 1664.

2. Johann Andreas Endter & Wolfgang Endter, Al-Koranum Mohamedanum, Nürnberg 1659.

3. Johann Lange, Hamburg 1688. (Ce fut d'après la trad. française de Du Ryer dans sa version hollandaise par Glazemaker).

4. Everhardo Guernero Happelio, Thesaurus Exoticorum Oder eine mit Ausländischen Raritaten und Geschichten Wohlversehene Schatz-Kammer Fürstellend Die Asiatische, Africanische und Americanische Nationes ... Darauff folget eine Umständliche von Türckey Beschreibung ...; Wie auch ihres Propheten Mahometi Lebens-Beschreibung, und sein Verfluchtes Gesetz-Buch oder Alkoran ... Hamburg 1688.

5. David Nerreters Neu eröffnete Mahometanische Moschea, worinn nach Anleitung der VI. Abtheilung von unterschiedlichen Gottes-Diensten der Welt Alexander Rossens Erstlich der Mahometanischen Religion Anfang, Ausbreithung, Secten, Regierungen, mancherley Gebrauch und vermutlicher Untergang, Furs andre, Der völlige Alkoran, Nach der besten Edition Ludovici Marraccii verteutscht und kürzlich widerlegt wird. Nürnberg 1703.

6. Theodor Arnold, Der Koran, Oder insgemein so genannte Alcoran des Mohammeds, Unmittelbar aus dem Arabischen Original in das Englische übersetzt und mit beygefugten, aus den bewahrtesten Commentatoribus genommenen Erklärungs-Noten, Wie auch einer Vorläuffigen Einleitung versehen von George Sale. Auf treulichste wieder ins Teutsche verdollmetscht. Lemgo 1746.

7. M. David Friederich Megerlein, Die türkische Bibel, oder des Korans allererste teutsche Übersetzung aus der Arabischen Urschrift selbst verfertiget; welcher Nothwendigkeit und Nutzbarkeit in einer besondern Ankundigung hier erwiesen ... Frankfurt am Main 1772.

8. Friedrich Eberhard Boysen, Der Koran, oder Das Gesetz für die Muselmänner, durch Muhammed den Sohn Abdall. Nebst einigen feyerlichen Koranischen Gebeten, unmittelbar aus dem Arabischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Register versehen, und auf Verlangen herausgegeben ... Halle 1773; zweyte verbesserte Ausgabe 1775.

9. August Wilhelm Haller, Mochameds Lehre aus dem Kor'aan gezogen (20-516 s.) Altenberg 1779.

10. Joh. Christian Wilhelm Augusti, Der kleine Koran oder Übersetzung der wichtigsten und lehrreichsten Stücke des Koran's mit kurzen Anmerkungen. Zur

richtigen Kenntnis und Beurtheilung der von Muhamed gestifteten Religion 338 s., Weissenfels und Leipzig, 1798.

11. Joseph von Hammer–Purgstall, Proben einer neuen Ubersetzung des Korans in deutschen Reimen, Wien (?), 1807–1834.
in: (i) Neuer Deutscher Merkur, 1807,77 (ii) Prometheus, 1808, N° 4 (cf. Heidelberg. Jahrbuch, 1810, 33–39).
b) Die letzte 40 Suren des Korans als eine Probe einer gereimten Übersetzung desselben, in: Fundgruben, 2/25–46, 336–358; 3/231–261; 4/68–86, 100–105.
c) Die 55te Sura des Korans, in: Wiener Zeitschrift für Litteratur, 1834, 101.
d) Das letzte Viertelhundert der Suren des Korans, in: Geschichte der Araber, von Joseph von Hammer selbst, 1, 398–406. (Cf. Chauvin, Bibliographie, X, "Traduction allemande incomplète")

12. V. von Ronsenzweig–Schwannau, Vier Worte aus vier Büchern, Tora, Psalter, Evangelium, Koran, in: Fundgruben des Orients 4/1812.

13. J. Gœthe, Auswahl in: West–Ostlicher Divan.

14. Conrad Melchior Hirzel, zweite durch Beläge aus dem Koran vervollständigte Auflage, Zürich, 1822. (Cf. Chauvin, Bibliographie, X).

15. Friedrich Rückert, Specimen, Frauentaschenbuch 1824.

15a. Friedrich Rückert, Der Koran. Im Auszuge übersetzt; herausgegeben von August Müller. Frankfurt a. M. 1888. (On pense qu'il s'agit d'un pseudonyme, le véritable traducteur étant August Müller, cela étant aussi l'avis du Prof. O. Spies.)

16. H. Zschokke, Die biblischen Frauen des Alten Testaments, (darin einige Koranische Stellen), Freiburg i. B. 1828.

17. Samuel Friedrich Günther. Wahl, Der Koran. Das Gesetz der Moselmen durch Muhammed den Sohn Abdallahs. Auf den Grund der vormaligen Verdeutschung F. E. Boysens von neuem aus dem Arabischen übersetzt, durchaus mit erläuternden Anmerkungen, mit einer historischen Einleitung, auch einem vollständigen Register versehen ... Halle 1828.

18. Ludwig Ullmann, Der Koran. Aus dem Arabischen wortgetreu neu übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen. Crefeld (Bielefeld, Velhagen und Klasing) 1840, 1842, 1853, 1857, Bielefeld und Leipzig 6. Aufl, 1872, 9. Aufl 1897.

18a. Ullmann, neu bearbeitet durch Leo Winter, München 1958, Goldmann–Taschenbücher.

19. Georg Friedrich Daumer, Muhamad und sein Werk (Sura 2, 6, 11, 25, 33, 41, 44, 59, 61, 112), 1848.

20. H. Jolowicz Polyglotte der orientalischen Poesie s. 323–374, (Sura 99–104, 109), Leipzig 1855.

21. Alois Sprenger, Das Leben und die Lehre Muhammeds (Auswahl von Koranversen), 3 vol., Berlin 1861–1865, 1869.

22. S. Blumenau, Gott und der Mensch in Aussprüchen der Bibel alten und neuen Testaments, des Talmuds und des Korans, Bielefeld 1876.

23. Martin Klamroth, Die fünfzig ältesten Suren des Korans in gereimter deutscher Ubersetzung. Mit Anhang über die übrigen mekkanischen Suren. Hamburg 1890.

24. William F. Warren, traduction allemande versifiée des sourates 113 et 114, dans son article en anglais Rhyme and Rhythm in the Koran, in: Open Court, La Salle, Illionis, vol. XIII, Nº II, novembre 1899, p. 641–643.
25. Theodor Fr. Grigull, Der Koran. Aus dem Arabischen für die "Bibliothek der Gesamtliteratur" neu übersetzt. Halle a. S. 1901.
26. Max Henning, Der Koran. Aus dem Arabischen übertragen und mit einer Einleitung versehen. Leipzig, Reclams Universal-Bibliothek Nr. 4206–4210, 1901, 1907 und oft.
(Cette traduction fut d'abord publiée comme échantillon dans Das Freie Wort, vol. 1,1–350. Leipzig 1901.
26a Henning Neue Bearbeitung durch Annemarie Schimmel, Stuttgart 1960, 1963.
26b. Henning, Neue Bearbeitung durch Kurt Rudolph, mit Verzeichnis etc., Leipzig, 1965.
27. Erich Bischoff, Der Korân (Auswahl) Leipzig, Th. Grieben 1904 (Morgenländische Bücherei Bd. 4).
28. Anonymus, Der Koran, Grundzüge der Mohamedanischen Lehre, Leipzig 1904.
29. Eugen Mittwoch, Auswahl, in MSOS, Berlin 1906, IX, 111–147. (Cet article concerne la traduction amharique du Coran, mais l'auteur y a ajouté aussi la traduction allemande des morceaux choisis.)
30. A. Bertholet, Religionsgeschichliches Lesebuch, Tübingen 1908, S. 361–379.
31. Joseph Hell, Auswahl in: Die Religion des Islam, Jena, 1915, S. 3–25.
32. Ernst Harder, Der Koran. In Auswahl herausgegeben. Leipzig, Insel-Verlag 1915 (Insel-Bücherei Nr. 172).
33. Lazarus Goldschmidt, Der Koran aus dem Urtext wortgetreu übertragen, Leipzig, 1916, Berlin, 1923.
34. Tomov et Skulev. (Citée par le Moslem World, Hartford, avril 1923. Cf. infra, traductions bulgares, Nº 2).
35. Mahmud Muchtar Pasha (Katircoglu), Auswahl in: Die Welt des Islam im Licht des Korans und des Hadith, 180 S., Weimar, 1915.
36. Edv. Lehmann und Hans Haas, Textbuch zur Religionsgeschichte, 2. Aufl. Leipzig-Erlangen, 1922 S. 341–382.
37. Hubert Grimme, Der Koran, ausgewählt, angeordnet und im Metrum des Originals übertragen, Paderborn 1923
38. Reinke, Auswahl in: (i) Polybiblion, 26/82–83, et (ii) dans son propre Litteratur Handweiser für das kathol. Deutschland, 244. (cf. Chauvin, Bibliographie, X, Trad, allemandes incomplètes).
39. Sadruddin, Der heilige Koran. Übersetzung, Erklärung und Einleitung. Berlin 1939.
40. Richard Hartmann, Die Religion des Islam (Sura 81, 82, 99, 101, 112), Berlin 1944.
40a. Le même, Der Koran (sourates réarrangées selon un nouvel ordre chronologique), 1963–1966.
41. Mirza Bashiruddin Mahmud Ahmad. Der Heilige Qur'ân, Arabisch und deutsch, Wiesbaden 1954, zweite neu bearbeite Auflage 1959.
42. Ismail Balié, Jâsin, Originaltext und Ubersetzung, Wien 1955.
43. Henri Mercier (Auswhl).

Der Koran in neuer Ubersetzung und Darbietung. De la version originale française traduit en allemand par Jean Arebier, Tanger '1957. Cf. infra traductions françaises.

44. Rudi Paret, Mohammed und der Koran(mit zahlreichen Übersetzungsproben) Stuttgart, Kohlhammer 1957.

44a. Rudi Paret, Der Koran, seit 1963 im Erscheinen begriffen, Wiesbaden.
1. Lieferung Sure 1-8, 28 (1963).
2. Lieferung Sure 8, 28, 22, 23, (1963).
3. Lieferung Sure 22, 23 -45, 19 (1965).
4. Lieferung Sure 45, 20-114 (1966).
(cf. Necati Lugal Armagani, p. 381: G. Jaeschke, Wissenschaftliche Koran-übersetzungen in die europaeischen, p. 367-382).

45. ("Après la deuxième guerre mondiale une traduction allemande du Coran fut publiée simultanément à Hamburg et zürich", cf, The Muslim World, Karachi, VII/16, 15 novembre 1969, p. 6)

46. Muhammad Imam Hobohm, en manuscrit (communication privée; l'auteur était l'imam de la mosquée de Berlin).

ANGLAIS 1. Alexandre Ross, The Alcoran of Mahomet (translated out (of) Arabique into French, by the sieur du Ryer, Lord of Malzair, and Resident of the King of France at Alexandria, and newly Englished)-d'après le texte français de Du Ryer (ms. Oxford Nicoll, 405-6), Londres 1648, 1649 (contrefaçon), 1688, 1719 (comme vol. 4 de la série "complete History Texts"); éd. américaines: Springfield 1806; Philadelphia 1853, 1855, 1856.

2. Roland Taylor, (d'après le français de Du Ryer), 1688 le même que le précédent?

3. Anonyme, The Life of Mohammed together with the Alcoran at large, Londres 1718. (Voir Card Index de la Congress Library, Washington).

4. George Sale, The Koran commonly called Alcoran of Mohammed translated into English immediately from the Arabic, 2 vols., Londres 1734, 1746, 1764, 1774, 1795, 1801, 1812, 1821, 1824, 1825, 1826 (pour la Koran Society), 1836, 1838, 1844 éd. par Davenport avec une carte et illustrations; 1850, 1857, 1861, 1867, 1871, 1876 par deux fois, 1877, 1879, 1891 dans la série "Hundred Books" n° 22; 1892, 1913, 1921 éd. par Sir Dension Ross. Autres éd. à Bath 1795, à philadelphia 1833, 1850, 1860 etc. 5° éd. 1870; à New York 1880, 1891, 1900, 1902; à Londres-New York 1917 dans la série "Sacred Books of the East".

4a. N. H. Dole, Selections from the Koran by George Sale, éd. privée à Jamaica Plains (Mass.), 1904

4b. E. M. Wherry, un commentaire basé sur la traduction de Sale, Londres 1882-86.

5. Theodor Arnold, Der Koran... aus dem arabischen Original in das English übersetzt... von demselben... aufs treulichste wieder in Teutsch verdolmetscht (d'abord traduit en anglais pour être traduit en allemand. Cité par Chauvin, Bibliographie, vol. X (1907), p. 75-76. L'éd. allemand à Lemgo 1746; la version anglaise ne fut probablement jamais imprimée.

On ne sait pas si elle existe encore).

6. Josephus Tela, The Morality of the East extracted from the Koran of Mohammed, extraits rangés alphabétiquement selon les sujets, 96 pages, Londres 1766, 1818. (D'après Chauvin, Bibliographie, X, 97, la 1re éd. fut anonyme, et le nom de Tela N'apparut qu'à la 2º éd., et même alors en tant que "Editor"; donc on ne sait pas qui en est l'auteur).
7. Anonyme (ms à la Bibliothèque National, Paris, Nº arabe 4529). Copie des textes coraniques inscrits sur les parvis du mausolée Tâj Mahal, Agra/Inde, avec essai de traduction anglaise. Ms daté de l'an 1220 de l'Hégire (1805/6), 79 feuilles.
8. R. Carlile, The Holy Koran, Londres 1822, 1826 pour la Koran Society (D'après la revue Moslem World, 1927. XVII, 279–89, cet ouvrage est anonyme, Carlile n'étant que "Editor",; il n'y a que 386 pages.Incompiet?).
9. Anonyme, The Koran commonly called Alcoran of Mohammed, avec l'introduction et les notes prises sur l'ouvrage de Sale, en incorporant aussi les interprétations de Savary (français). New York, vers 1911. (Voir Card-Index de la Congress Library de Washington).
10. Anonyme, Selon la Bibliotheca Orientalis, on a publié en 1833 un Coran à Serampore (Inde?), avec une traduction anglaise sur la marge de cette édition lithographiée (Cité par la Moslem World, 1915, V, 252).
11. Edward William Lane, Selections from the Kuran... translated from the Arabic, methodically arranged with an interwowen commentary. 317 pages, Londres 1843 (Nouvelle éd. revisée par Lane-Poole, voir Nº 14 plus bas).
12. Anonyme. The Testimony borne by the Koran to the Jewish and Christian Scriptures, published by the Agra Religious Tract and Book Society, Agra (Inde), 1856, X + 112 pages.
13. J. M. Rodwell, The Koran translated from the Arabic... arranged in chronological order, Londres–Edinburgh 1861; 2º éd. revisée Londres 1876, 1909, 1911, 1913, 1915, 1918, 1821, 1924, 1937; aux Etats-Unis 1909 dans la série "Everyman's Library", à New Yord 1918.

13a. H U. Stanton, Selections from the Qur'ân (trad. de Rodwell rangée de nouveau, cité par la revue Moslem World des Etats-Unis 1927, XVII, 279–89).

14. Richard Burton sélections versifiées, dans Edinburgh Review, July 1866 (Cité par Moslem World, Hartford, 1915, p. 254–255, dans l'article: "Translations of the Korân").
15. Mancure Daniel Conway. The Sacred Anthology, a book of ethical scriptures, Londres 1874 (VIII + 480 pages), 5º éd. 1876 (cité par Chauvin, Bibliographie, X, 98 nota).
16. Stanley Lane-Poole, traduction de Lane (supra Nº 10) revue et augmentée, avec une vue de la Mecque (CXII + 173 p.), Londre 1879. cf, aussi Nº17 plus bas.
17. E. H. Palmer, The Qur'an 2 vols., Oxford 1880; Londres 1900, 1928 éd. par Nichoison, 1929, 1933, 1938, 1942, 1947, 1949; aux Etats-Unis 1909.

17a. Arthur Wollaston, The Religion of the Koran, dans la

série "Wisdom of the East", Londres–New York 1911 (extraits de 70 pages, d'après Palmer; cité par la revue Moslem World, 1927, XVII, 279–289).

18. Sir William Muir, Extracts from the Koran in the Original with English Rendering (VII + 63 p.), Londres 1880, 1882.

18a. Le même auteur dans The Life of Mohammed, Londres 1861, où il y a de nombreux passages coraniques traduits en anglais.

19. Stanley Lane-Poole, The Speeches and Table-Talk of the Prophet Mohammed, chosen and translated from the Koran, Londres 1882 (ch. aussi N° 14 supra).

20. Matin K. Schermerhorn, The Koran (extraits seulement), New York 1883 (cité par la revue Moslem World 1927, XVII, 279–89).

21. J. M. Hodgson, The Bibles of the Nations, being selections from the scriptures of the Chinese, Hindous, Parsis, Buddhists, Egyptians and Mohammendans (252 p.), extraits seulement; Manchester 1885 (cité par Chauvin, Bibliographie, X, 97 nota).

22. Henry Preserved Smith, Essays on the Koran with selections from it in English Translation, New York 1896, 1913. (Congress Library Card Index; cité aussi par Moslem World, XVII, 279–89).

23. John Murdoch, Selections form the Koran, with an introduction, copious explanatory notes and a review of the whole, XXX – 188 pages (pour London and Madras Christian Literature Society), Madras 1896, 1902.

24. William F. Warren, Rhyme and Rhythm in the Koran, traduction anglaise de la sourate 113 et trad. allemande des sourates 113, 114, seulement, dans le mensuel Open Court (La Salle, Illinois), novembre 1899, vol. XIII, N° 11, p. 641–643.

25. Daniel J. Rankin, Rhyme and Rhythm in the Koran traduction versifiée des sourates 1, 110–114 seulement, dans le mensuel Open Court (La Salle, Illinois), juin 1900, vol. XIV, N° 6, p. 355–357.

26. Dr Mohammed Abdul Hakim Khan, The Holy Quran, Patiala (Inde), 1905, également à Londres (comme le cite la Moslem World, 1915, V, 252)

27. Thornton–Nicholson (F. du Pré Thornton & Rynold A. Nicholson) Elementary Arabic, Ist and 2nd Reading Book, extraits seulement, 1907, 1909.

28. Mirza Abul-Fazl, The Quran, avec les sourates réarrangées dans l'ordre chronologique, Allahabad (Inde), 1911–12 etc., 4° éd. Bombay (Inde), 1955.

29. Anonyme, The Holy Quran, par l'Anjuman Taraqqié-Islam de Qadiyân vol. 1, Madras (Inde) 1915.

30 Mirza Hairat Dihlawi (mort en 1916), The Koran, prepared by various learned scholars and edited by Mirza Hairat, 3 vols. (229 + 251 + 286 p.), Delhi 1916 (La préface parle d'un 4° volume comportant l'introduction, le commentaire et la réponse aux critiques des ennemis professionnels de l'Islam. La mort de l'auteur semble avoir empêché la publication de ce volume, et l'on ne sait pas si son ms. est conservé quelque part.).

31. Muhammad Ali The Holy Qur'an Woking (Angleterre) 1916, 1920, 1928, 1934, 1948, 1951, 1963 (deux éd. avec et sans texte arabe).

32. Muhammad Ali (le même que le précédent?), Panj Sura ou cinq sourates avec texte arabe, translitération latine, traduction anglaise et annotations. Ed. indo-pakistanaise (voir Card Index de la Congress Library, Washington).
33. Ghulam Sarwar, The Holy Quran, Singapore 1920; Londres 1928 1929; Oxford 1930.
34. 'Abdullah Alladin, Extracts from the Holy Quran, 195 p., Secunderabad (Haiderabad-Deccan), 3° éd. 1922, 8° éd. 1935 (selon le Card Index de la Congress Library, Washington).
35. Theodor Maximilian R. von Kelar, The Essence of the Koran, extraits, Girard, Kant, 1923.
36. M. Nejmi Sagib Bodamialisade, The Koran:
a) A new version, serially continued, Paphos (Chypre) 1925 etc.
b) The Koran Versified, ch. 1, Nicosie (Chypre), 1927.
c) The Gouran Versified, Nicosie, 1927, 1946.
37. 'Imadul-Mulk Syed Husain Bilgrami, The Quran, traduction inachevée et retirée de la circulation, Haiderabad-Deccan, 1926.
38. Mahmud Mukhtar Pacha Katircioglu, The Wisdom of the Quran, set forth in selected verses (traduit en anglais par John Naish), Oxford 1937. Aussi versions française et allemande.
39. Marmaduke Muhammad Pickthall, Meaning of the Glorous Koran, Londres 1930, 1948; New York 1931; Haiderabad-Deccan avec texte arabe en 2 vols. 1938; Banglore (Inde) 1952 (dite "3° éd."); New Yord dans la serie "Mentor Religious Classics" 1953. 1954 par deux fois, 1955 etc. La hore 1971, avec t. arabe.
40. Ch. Muhammad Manzur Ilahi, The Holy Prayers from the Quran, extraits seulement, Lahore (Pakistan), vers 1930. (Voir Card Index de la Congress Library, Washington).
41. A. F. Badshah-Husain, The Holy Quran, a translation with commentary according to Shi'a tradition, vol. I, Lucknow (Inde) 1931, (sourate 1 et 2 seulement).
42. Mme Margoliouth, vol. 1, jusqu'à la moitié seulement (Cité par Abdus-Samad Sârim, Ta'rikhul-Quran, en urdu, p. 120).
43. Abdullah Yusuf Ali, The Illustrious Qur'an, in blanc verse, avec texte arabe, 2 vols., Lahore (Pakistan), 1935, 1937-8, 1944; le même sans texte arabe, 1956; New York 1946 (comme le cite le card index de la Congress Library de Washington); Beyrouth, avec t. arabe, 1969, 1972.
44. Anonyme, Al-Quran... English interpretation with Arabic text and brief explanatory Notes, with a Foreword by Dr S.N.A. Jafri, - éd. de la Simla Friends' Quran Society, Simls (Inde), 1935.
45. Richard Bell, The Quran (sourates dans l'ordre chronologique), 2 vols., Edinburgh 1937-1939.
46. 'Abdul Mâjid Daryabâdi, The Holy Quran, Lahore (Pakistan), 1943 etc.
47. Mirza Bashiruddin Mahmud Ahmad, The Holy Quran with English Translation and Commentary, vol. 1 Qadiyan (Inde), 1947, vol. 2 Rabwah (Pakistan), 1955.
48. Duncan Greenlees, The Gospel of Islam newly translated, Madras (Inde), 1948.

49. George Mamishisho Lamsa, The Short Koran, extraits avec texte arabe, 377,p., Chicago 1949.
50. A. J. Arberry, Selections of the Quran, Londres 1953.
50a Le même, The Quran Interpreted, 2 vols., Londres–New York 1955.
51. Sardar Ikbal Ali Shah, Extracts from the Quran. Londres, 1953 (Selon le Card Index de la Congress Library Washington).
52. N. J. Dawood, The Koran (dans la série Penguin), Londres 1956.
53. Henri Mercier, The Koran, extraits avec texte arabe, transliteration latine, notation musicale et quelques déplorables illustrations, traduit du français par Tremlett, Londres 1957.
54. Arthur Jeffery, The Koran selected suras (232 p.), New York, 1958.
54a Le même Selections of the Quran, p. 17–57 (Cité par Jaeschke dans le Necati Lugal Armagani, Ankara, 1968, P. 370).
55. Khwaja Kamaluddin, A Running Commentary of the Holy Qu'an, inachevé, Londres.
55a Selon la revue Islamic Review, Londres, février 1958, P. 40, la précédente traduction fut revisée et complètée par Khwaja Nazîr Ahmad, fils de Kamaladdin.
56. Abdul Hamid Farid, Prayers of Muhammad the Messenger of God, Karachi (Pakistan), 1959. Extraits seulement (Cité dans le Card Index de la Congress Library, Washington).
57. Husain Karoub, texte et traduction des sourates 78 à 114, cité par la revue The Life, n° 14037).
58. Anonyme, le journal anglais Islam de Karachi publiait en 1960 (peut–être continue–t–il toujours) une traduction du Coran, avec texte arabe.
59. Muhammed Hamidullah, A Simple Commentary of the Holy Quran, qui paraissait depuis février 1960 dans le mensuel Al–Hadil Ameen de Durban (Afrique du Sud); interrompue vers la fin de la sourate 2. La traduction en langue afrikaans du même texte, par Mlle Shariffa Makda paraissait dans le même journal quadrilingue.
60. Muhammad Valibhai Merchant, A Book of Quranic Laws, extraits, Lahore (Pakistan), 1960 (Voir Card Index de la Congress Library, Washington).
61. Par un Comité, An Authentic Commentary of the Quran Majeed, translitération latine, traduction et notes; paraissait depuis mai 1960. dans le bimensuel Yaqeen de Karachi. La 30° partie du Coran est terminée, et la 29° a commencé le 7 décembre 1960. Après quoi, on se proposait de reprendre par le début du Coran. Puis on abandonna l'idée.
62. Mme Béatrice Ozair Gul (Anglaise d'origine, domiciliée à Sakhakot, Pakistan, et âgée de 70 ans, nous annonçait en 1961 qu'elle a achevé une nouvelle traduction du Coran).
63. Hâshim Amir Ali, The Students' Quran, an intro duction (les sourates 96, 97, 99–114, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89 seulement), Bombay (Inde), 1961. Par une communication privée, il annonce qu'il a achevé la traduction intégrale, sous presse en 1972 à Delhi.
64. Ali Ahmad Khan Jullundari, Translation of the

Glorious Holy Qu'an with comment (a) ry, Lahore 1962 pour la World Islamic Mission, 1254 pages).

65. Abul Kalâm Azad, The Tarjuman al-Qur'an, traduit de l'urdu par Syed Abdul Latif, vol. 1, Bombay 1962, 1965; vol. II 1966; III sous presse en 1969 (L'original est inachevé).
66. Abu Muhammad Muslih et un groupe de collaborateurs, The Instructive Translation of the Holy Quran (pour la société Alamgir Tahrik-é-Quran-è-Majeed, Haiderabad-Deccan), réclame de vente dans le journal Al-Hadil Ameen de Durban, N° 79, Octobre 1962).
67. Al-Hajj S. M. Abdul Hamid, The Divine Quran, a texte with a very lucid translation and short explanatory notes, Dacca (Pakistan), 1962.
68. Vinobha, The Essence of the Quran (extraits de Pickthall, N° 37 supra, remanités, Venarsi (anciennement Benares, Inde), 1962.
69 Abdur-Rahman Tariq et Ziauddin Ahmad Gilani, juz al-Hamd (probablement la 30° partie du Coran seulement), Lahore (Pakistan), 1963
70. Achyut Narayan Deshpande, The broad outlines of the essence of the Quran, Venarsi (anciennement Benares, Inde), vers 1963 (dans le Card Index de la Congress Library, Washington).
71. Muhammad Azizullah, Glimpses of the Holy Qur'an, extraits, Karachi (Pakistan) 1963.
72. Yusuf Sultan Siddiqi, dans le mensuel arabe al-Hajj de La Mecque, il y a un supplément anglais, où cet auteur publie en série la traduction du Coran, avec translitération, glossaire exhaustif et texte arabe, et cela depuis 1964.
73. Muhammad Asad (Leopold Weiss), The Message of the Quran, vol. 1, La Haye, 1964 (Publiée sous les auspices de la Ligue du Monde Islamique, La Mecque, retirée de la circulation, et la publication du reste abandonnée. L'auteur préparait aussi une version allemande de la même traduction).
74. Khadim Rahmani Nuri, The Running Commentary of the Holy Quran, deux éd. avec et sans texte arabe, Shillong (Inde), 1964.
75. Ali Mussa Raza Muhajir, Lessons from the Stories of the Quran, extraits, XXXII + 299 pages, Lahore (Pakistan) 1965.
76. C. Merton Babcock, Wisdom of the Quran, illustré, Mount Vernon, New York, 1966 (Voir Card Index de la Congress Library, Washington).
77. Abul A'la Maududi, The Meaning of the Quran, traduit de l'original urdu par Muhammad Akbar, vol. 1, Lahore-Dacca (Pakistan), 1967, vol. 2, 1970.
78. Anonyme, publiée par la Madrasat al-Wâ'izîn de Lucknow (Inde), signalée par Abdus Samad Sârim dans son Ta'rikh ul-Quran (en urdu), p. 120. (Peut-être la même que préparée par Badshah Husain, cf. supra N° 39).
79. Yacoub Szynkiewicz (ancien Mufti de la Pologne), The Teaching of Islam in verses from the Quran, extraits, Le Caire, sans date, probablement pendant ou tout de suite après la 2° guerre mondiale. Voir Card Index de la Congress Library, Washington).
80. Mohammed Rahimuddin Fazli, traduction complète et

un commentaire inachevé, en manuscrit. (Communication privée de M. Habibuddin Fazli, datée de Karachi le 15 juin 1968, ajoutant que l'auteur de cette traduction, son père, est décédé à Haiderabad–Deccan le 6 juin 1968).

81. Anonyme, Explanatory Translation of the 30th Part of the Holy Qur'an, édition de l'Islamic Publication Bureau, B.P.N° 17, Cape Town. (Annoncée dans le Muslim News de Cap, vol. VIII, N° 14, daté du 12 juillet 1968, P. 15, comme publication n° 20. C'est peut-être l'œuvre de Fazlur–Rahman Qâdri.
82. M. H. Shakir, texte, traduction et index des mots, publication de la Habib Bank, Karachi 1968 (?) communication privée).
83. Thomas Ballentine Irving, Al–Qur'an, Selections form the Noble Reading, 171 p., Iowa, 1388 H. / 1968.
84. Syed Abdul Latif, Al–Quran rendered into English, Hyderabad–Deccan, 1969.
85. Sir Muhammad Zafrullah Khan (président de la cour internationale de La Haye), London, 1970.
86. Une édition de plagiat, avec suppressions et interpolations, et illustrée, a récemment paru aux Etats–Unis: détails manquent.

ARAGONIEN 1 Johannes Andreas. En 1487, perdu. (Dans sa–Bibliographie X, 24, Chauvin mentionne une traduction aragonienne, et pense qu'elle peut être celle du renégat 'Abdallâh, devenu Johannes Andreas). Voir aussi "Espagnol".

BASQUE (de Guipuzcoa)

1. Prof, Issac Lopez Mendizabal (d'Argentine). Morceaux choisis, en ms daté de 1952.

BOHEMIEN (tchèque)

1. Vaclav Budovec z Budova, Anti–Alkoran, extraits et analyse seulement. L'auteur mourut vers 1618–20.
2. Ignac Vesely, Koran (d'après le latin de Maracci, avec 5 illustrations), Prague 1913–25.
3. A. R. Nykl, Koran z arabistiny prelozil, Prague 1934, 1938.
4. Rudo Zanaska (de Koprivnice), morceaux choisis, en ms daté de 1952.
5. Ivan Hrbk, Progue 1972.

BOSNIAQUE

C'est la langue nationale de la République Fédérale de la Yougoslavie, mais pour des raisons politiques, on lui donne actuellement autant de noms qu'il y a des Etats fédérés dans la République, ainsi: croate, macédonien, monténégrin, serbe et slovéne. Pour des raisons historiques, nous conservons l'ancien nom, le bosniaque. Les Musulmans écrivaient cette langue en caractères arabes; elle s'écrit également en caractères cyrilliques (proches de russes) et latins, selon les régions.

Les renseignements suivants se basent essentiellement sur la communication aimable du Prof. Muhammad Tayyib Okiç, d'Ankara" et sur celle de Kasim Dobraca, de Sarajevo.

1) En Caractères arabes:

1. Muhammed Seid Serdarevic, Fiqhul–Ibâdât (livre sur la pratique du culte), édition posthume par le Reisululema Dzemaluddin Causevic, Sarajevo; (Serdarevic mourut en 1918). Ce livre contient quelques sourates et extraits du Coran avec traduction.

2. Hafiz Seid Zenunovic, (mort 1932) inachevée à cause de la mort de l'auteur. Extraits du ms ont été reproduits par Muhamed Hadzijahic, dans son article "Bibliogratske biljeske o prijevodima Kur'ans", dans la revue Bibliotekarstvo, Sarajevo 1967, p. 39–54 (voir p. 50, où début de la sourate 15).
3. Hilmo Saric, (mort 1957) vers 1360 H. / 1941, en ms, dont les extraits ont été reproduits par Hadzijahic, op, cil., p. 51 (où la fin de la sourtate 40 et début de la 41).

II) En caractères cyrilliques:

1. Mico Ljubibratic (Hercegovac), Koran–preveo, 1895.
2. Dr Milan Jovanovic, Zdravlje i bolest, zivot i smrt u Koranu, Beograd 1922. (Extraits tirés du précédent).
3. Anonyme. Beograd. (Cité par Chauvin, Bibliographie, X, 91, en se basant sur la Revue Britannique, 1875, VI, 243–244; mais le Prof. Tayyib Okiç le met en doute, pensant que ce fut un projet jamais réalisé).

III) En caractères latins:

A.–Traductions intégrales:

1. Hadzi Ali Riza Karabeg. Kur'an preveo sa arapskog, Mostar 1937. (Nous possédons une nouvelle édition, parue à Sarajevo en 1942, qui porte le tire Prevod Kurana.)
2. Hadzi Suleman Kemura et Ibrahim Imsirowic, Jasin Serif, Sarajevo 1957, dans Glasnik Vrhovnog Islamkog Starjesitva, etc. (texte arabe, transcription en caractères latins et cyrilliques ainsi que la traduction de la sourate 36).
3. Mustafa Fetin Kulenovic, Prijevod Kur'ana, non encore édité.

B.– Traduction avec des notes explicatives:

Hafiz Muhammed Pandza i Dzemaluddin Causevic, Kur'an Casni, Sarajevo 1937. (texte arabe, traduction bosniaque avec des notes explicatives tirées de la traduction turque d'Omer Riza Dogrul), 2° éd. corrigée par Omer Music–Ali Nametak, Zagreb,1969.

2. Par un comité, Prijevod Kur'ana s Komentarom, traduction avec commentaire, en cours de publication en fascicules depuis 1966, par le Haut Conseil Islamique de Yougoslavie. Jusqu'à cette date (1970), trois volumes ont paru.

C.– Commentaires des morceaux choisis

1. Mehmed Handzic, Tumacenje sure "El–Gasije" (sourate 88), dans Glasnik Vrhovnog Starjesinstva Islamske Vjerske, etc., Beograd 1934, II, 433–437.
2. Muhammed Tufo, Nekoliko ajeta s tumacem, dans:

   El–Hidaje, Sarajevo 1937, (1, 149–153, commentaires de quelques sourates).
3. H. Ali (ja) Aganovic, 108 ajet Suretul–Maide (Vaz), dans: Glasnik Vsivz, Sarajevo, 1940 (VIII, 131–133, commentaire du verset 108 de la sourate 5).
4. Adem Handzic, Kommentar prve Kuranske sure "el–Fatiha" dans Glasnik Vsivz, Sarajevo 1904 (VIII, 387–399, commentaire de la première sourate).
5. Vehbi Sulejman Al–Albani, Tumacenje sure El–Asr, dans: Glasnik Vis Fnrj, Sarajevo 1958 (IX, 389–396,
6. A. A. Makus (nom de plume de Maksim Svara), extraits dans le Namaz muslimanska moltva, Sarajevo,

48 p. (voir p. 15–16).

7. Par un comité, Iz Kur'ana Casnog svetu celom opomene, avec une introduction sur le Coran par Hasan Kalesi, extraits seulement, Beograd 1967.

D.– Traduction des commentaires:

1. Traduction du Tafsîr al–Manâr de Rachid Rida en arabe: a) Sukrija Alagic, Tefsirul–Kauranil–Kerimi Komentar Kurana, t. i. Sarajevo 1926, 164 pages; t. 2 Sarajevo 1927, 152 pages.
   b) Le même, El–Kur–anul–Hakimi Kuran Mudri, t. 1 sans date 192 pages; t. 2 Sarajevo 1931 180 pages; t. 3 Sarajevo 1932 156 pages; t. 4 Derventa 1934, 144 pages.
2. Traduction du commentaire de Muhammad Abduh: Sukrija Alagic, Tefsiru dzuz–i Amme, Sarajevo 1933 120 pages. (Sourate 78–114 seulement, traduction, de l'ouvrage de M. Abduh.)

E.– Sélections:

Il y a des extraits dans des livres ou articles, trop nombreux pour qu'on puisse les citer.

BRETON
1. Anonyme, morceaux choisis, en ms daté de 1952, rédigé à Nantes.
2. Abbé Y Troale, morceaux choisis, ms daté de 1952, rédigé à Landivisiau (Finistère).

BULGARE
1. Nicolas Litza (d'après l'anglais de Sale), Sofia 1910.
2. Tomov, Skulev et Popov, Korant (l'anglais en allemand par Tomov et Skulev et de cet allemand en bulgare par Simeon Popov. Cf. Moslem World, April 1923; Koran in Slavonic. in loco).

CASTILLAN
Voir sous "Espagnol" et "Aljamiado".

CATALAN
1. Martin Vallés, morceaux choisis, en ms daté de 1952, rédigé à Barcelone.
2. Delfi Dalmau, morceaux choisis, en ms rédigé à Barcelona, daté de 1952.
   Voir aussi sous Espagnol et Aljamiado.

CROATE
Voir: Bosniaque.

DANOIS
1. Pedersen, Copenhague 1919.
2. Franz Buhl, Copenhague 1921 (Extraits réarrangés chronologiquement).
3. Dr Poul Tuxen, Copenhague, Aage Marcus 1921.
4. Abdus–Salâm Sâdiq Madsen, Koranen, traduction intégrale, Copenhague, 1966, 3 vols.

... ... (*)

ESPAGNOL
1. Isâ ibn Jâbir, mufti de Ségovie (cf. (aljamiado), il y a..

(*) La Jewish Encyclopaedia mentionne comme la plus ancienne traduction espagnole celle de Don Abraham de Tolède. La traduction de la sourate 70, par ordre d'Alphonse X, dit Le Sage (règne 1252–1284; cf. Jewish Encyclopaedia s. v. Koran).
Mais dans sa lettre M. G. Levi della Vida dit: Il y a là un quiproquo de Steinschneider: Don Abraham de Tolède n'a jamais traduit la sourate 70, il a traduit en espagnol un Kitâb al–Mi'râj (sur l'ascension du Prophète), qui à son tour, a été mis en latin et en

français par un Bonaventura de Sienne (italien Siena, et non point Seve). Cf E. Cerulli. Il libro della scala.

de nombreux extraits dans son Breviario Zunni. On connaît les mss. suivants pour la version en caractères latins de cet ouvrage, édité à Madrid: Biblioteca Nacional de Madrid D / 113, daté 1462; G / 138, Q / 193, Gayangos S. 3, tous signalés par Saavedra. Il y en a un également à l'Instituto Miguel Asin de Madrid.

2. Anonyme, extraits seulement, dans la Biblioteca Nacional de Madrid ms. Ce / 174 (cité par Saavedra).
3. Anonyme, un ms. de 347 pages (trad. del Alcoran en letra de Cristianos), dans la bibl. provinciale de Tolède, sala reservada, Est. 9, Tab. 6), daté 1606 (cite par Saavedra).
4. Anonyme, extraits, dans la bibliothèque de Gayangos T 5 (cité par Saavedra).
5. Andres Borrego, Al Koran, incomplète 1844 (cité par Chauvin, Bibliographie, X, 78a, d'après Hidalgo, 1,35).
6. De Jose Gerber de Robles, Akoran, versione castillana, d'après le français de Kasimirski, Madrid 1844.
7. Vicente Ortiz de la Puebla, El Coran (à partir du français de Kasimirski), Barcelone 1872 Il ya 16 illustrations de Puiggari, 668 pages de grand format.
8. Anonyme, Madrid 1875 (Traducido fielmente, El Coran).
9. Dr. jur. Benigno de Murguiondo y Ugratondo, El Coran, sin fecha.
10. Anonyme, El Coran, première éd. par O.B.B.J., à Malaga 1931; 2° éd. par J.B.B. à Madrid 1931; 3° et 4° éd par J.B.B.O à Madrid sans date; 5° éd. par le même, sans date mais, d'après la fiche de la Biblioteca Nacional de Madrid, probablement en date de 1945.
    Malgré la différence des initiales du nom de l'auteur, le texte est partout le même.
11. Joaquin Gracia–Bravo, El Coran, 471 pages, d'après le français de Savary, Barcelone 1907.
12. Anonyme, d'après le français de Savary, 1913.
13. A. Hernandez Catà, El Koran, version castillane d'après le français de Claude Savary, 1913, 1936, 1937.
14. Dr Saifuddin Rahhal et Dr Santigo M. Peralta, El Coran, traduccion directe del Libro Sagrendo Arabe Musulman, Buenos Aires, 1945.
15. Bachir Ali, El amor, et matrimonio y la justicia segun El Coran, traduction de V. Marco Miranda, avec illustration du Prophète, 227 pages, sélections classifiées, Buenos Aires 1948.
16. Juan Vernet, El Coran, Barcelona 1953, 448 pages.
17. Bashirruddin Mahmud Ahmad de Qadiyan.
18. Rafael Cansinos Assens, Elkoran, Madrid 1951, 1954.
19. Antonio C. Gavalda, Pensamientos de Mahoma, selecciôn y notas, 83 pages, Barcelona 1956 (sélections classées en 6 chapitres).
    Voir aussi sous "Aljamiado", "Aragonien",

ESPERANTO 1. "Mr Karam Elahi Zafar annonce qu'une nouvelle

traduction espagnole est prête" (cf. Pakistan Times, Lahore, 24 juin 1968 ou 1969).

2. Khalid Sheldrake, extraits, Londres.
3. Colin Evans (Cassim Ismail), extraits dans son Islamo Esperantiste Regardata, Londres, 1946.
4. Wieslaw (Ismail) jezierski, morceaux choisis, en ms daté de 1951.
5. Dr Italo Chiussi (Muhammad Abdul-Hâdi), La Nobla Karno. Copenhague 1969, 197.

ESTONIEN 1. Hans Kruse, morceaux choisis, ms daté de 1951.

FINNOIS 1. Z. I. Ahsen Boere, Koraani, Tampere, 1942.

FLAMAND 1. Anonyme, morceaux choisis, ms daté de 1952.
2. W. Baaten (d'Utrecht), morceaux choisis, ms daté de 1952.

... ... (*)

FRANCAIS 1. Sieur du Ryer, L'Alcoran de Mahomet, Paris 1647, 1649, 1651, 1673; La Haye 1683, 1685, 1719, 1723, 1883, 1885; Amsterdam, revisé et corrigé 1734, 1756, 1770, 1775; Amsterdam et Leipzig 1770, 1775; Anvers 1716; Genève 1751.
2. Anonyme, ms à la Bibliothèque Nationale de Paris, N° arabe 468: "Exemplaire du Coran écrit en grande partie par un Européen. Le texte, à partir de fol. 20, est accompagné d'une traduction française interlinéaire, dont on ne connaît pas l'auteur, 306 feuillets. ms du XVII° siècle".
3. Antoine Galland (mort 1715). (Selon Chauvin, Bibliographie, X, 125, il avait laissé le manuscrit de sa traduction du Coran a Bigon, comme le mentionne Destin, Mille et Une Nuits, Bibli, arah. VI, 236; 1, XXV).
4. M. Savary, Le Koran, paris 1783, 1798, 1821, 1822, 1826, 1828, 1829, 1891, 1926, 1951, 1970; Amsterdam 1786.
5. Reinaud, sélections dans son Monuments arabes, persans et turcs du cabinet de M. le duc De Blacas, etc., Paris 1828, voir t. II, pages 11, 291, 295, 298, 299, 301, 317, 320, 325-6, 331, 324-6, 349.
6. Garcin de Tassy, sélections dans son Doctrine et devoirs de la religion musulmane tirés du Coran, Paris 1840 (Savary revisé); 1874 dans son Islamisme d'après le Coran.
7. P. Pauthier, dans Livres sacrés de l'Orient, 3° partie Paris 1841, 1852. (En effet, revision du manuscrit du N° 8 ci-dessous).
8. Biberstein Kasimirski, Le Koran, paris 1840, 1847, 1852, 1857, 1873, 1879, 1880, 1887, (dernière éd. pendant la vie de l'auteur); 20° éd. en 1909, puis 1921, 1925, 1932, etc.; 1949 (avec introduction de Bousquet). 1970 (avec introduction de Mohammed Arkoun).

(*) On croyait que la plus ancienne traduction française fut celle de Bonaventura de Sienne, seulement le ch. 70 d'après l'espagnol du XIII° siècle par Don Abraham de Tolède. (Cité par jewish Enclopœdia, s. v. Koran).
Mais c'était un malentendu. Cf. note sous "Espagnol".

8a. La Beaume, regroupement des versets selon les sujets, à la base de la traduction de Kasimirski, Paris 1878.
9. J. – J. Marcel, rédigé en 1856 (Chauvin, Bibliographie X, 84).
10. Citoyen Marcel, Essai d'une traduction en vers d'un fragment du Quran, dans "Mémoire sur l'Egypte... au VIII, 156–61".
11. Ch. Gillotte, extraits dans son Traité de droit muslman, Bône 1854.
12. Fatma–Zaïda, Djaria Odalyk Doul den Beniamin Ali Effendi Agha, L'Alkoran, Lisbonne 1861. (A part le premier chapitre de 7 versets, le reste est un mélange de Coran et de non–Coran, avec un amalgame et un remaniement.)
13. J. Barthélémy Saint–Hilaire, Mahomet et le Coran, P. 241 343, versets regroupés selon les sujets, Paris 1865 (extraits seulement).
14. A. Roman, Leçons de morale et de philosophie, extraits de l'Ancien Testament, de jésus–Chrits, de Confucius, du Koran et des plus célèbres philosophes et moralistes anciens et modernes, Turin 1879 (cité par Chauvin).
15. R. Dozy, Essai sur l'histoire de l'islamisme, Leiden 1879, P. 110–132 (extraits seulement).
16. Gustave Le Bon, La Civilisation des Arabes, Paris 1884 (extraits divers).
17. Louis Leblois, Les Bibles et les instaurateurs religieux de l'humanité, le livre 5: Le Koran, P. 1–71, 349–378 (morceaux choisis), Paris 1887.
17a. Louis Leblois, Le Koran et la Bible hébraïque, ch. 57–65 du Coran seulement; cité par Chauvin, Bibliographie, vol. X).
18. Edourd Montet, Le Coran, sélection seulement Paris 1925, complète: 1929, 1949, 1958 avec préface de J. Risler, 1963 en 2 vol.
19. Charles Ledit, Le Coran (dans: Littérature religieuse, Bible–Coran, religions de l'Inde et de la Chine, histoire et texte choisis), Paris 1949, PP. 459–600 (extraits seulement).
20. J.–C. Mardrus, Le Coran qui est la Guidance et le Différenciateur, traduction littérale et complète des Sourates Essentielles, (62 chapitres seulement), Paris 1926.
21. Ahmed Laimèche et B. Ben–Daoud, Le Coran lecture par excellence, Oran 1931.
22. O. Pesle et Ahmed Tidjani, Le Coran, Paris 1946, 1948, 1950.
23. Régis Blachére, Le Coran, 3 volumes, Paris 1946–51 (sourates réarrangées selon l'ordre chronologique); 1957 (dans l'ordre normal des sourates, mais parfois des versets déplacés pour "corriger" la rédaction originelle), en un volume, 1966.
24. Henri Pérès, Versets choisis du Coran (ch. 1 et 2), Alger 1951.
25. Mahmoud Mokhtar Pacha Katirdjoglu, Sagesse coranique (morceaux choisis), Paris 1953, 261, pages.

26. Ghedira, Le Koran, Lyon 1956, (éd. de luxe).
27. Henri Mercier, Le Coran, Rabat 1956 (extraits avec texte arabe, transcription aussi bien phonétique que musicale, illustré de façon peu souhaitable). Voir aussi sous "Allemand" et "Anglais".
28. Denise Masson, Le Coran et la révélation judéo chétienne 2 vol., extraits seulement, Paris 1958.
28a. La même, Le Coran, Paris, 1967 (cxv + 108P.).
29. Jacques Jomier, Bible et Coran, 148 pages, morceaux choisis, Paris 1959.
30. Abdul Alîm Siddiqi, Extraits seulement.
31. Anonyme, traduction des sourates 36, 93–114, Ile Maurice (vers 1968?). La même que la précédente?
32. S. Hamza Boubakeur (recteur de l'Institut Musulman et de la Mosquée de Paris), traduction et commentaire, 2 – Vols paris 1972.
33. Jean Grosjean, 2 vols., paris 1972, illustré.
34. Bashiruddin Mahmud Ahmad de Qadiân (annoncé).
35. Vincent Monteil, en ms. ("Nos propres tentatives, inédites, notamment pour rendre, en vers français, le rythme arabe originel, portant, en note, la mention 'Traduction de l'auteur'..." – V. Monteil, L'Islam, Paris 1963, P. 28, n. 1, xci, p. 28, 1, 29, xxiv, 35, p. 34).
36. La présente, 1re et 2e éd. par le Club Français du Livre 1959, 3e et 4e qui comporte aussi le texte arabe, par l'Imprimerie de Carthage, Paris 1963, 5e par Padoux, avec texte arabe, et illustrations hors texte, Paris 1965; 6e 1966, 7e 1971 par Club F. d. Livre; 8e que voici.

FRISON
1. A. J. Najdam (de La Hayé), morceaux choisis, ms daté de 1952.
2. (en dialecte occidental), M. Schurer, morceaux choisis.
3. S.S. De Jong Dzn, morceaux choisis, ms daté de 1952.

GAELIC (d'Ecosse)
1. Anonyme (peut-être ms. Dunlop), morceaux choisis, ms daté de 1948, rédigé à Glasgow.

GREC
1. "Nicétas le philosophe traduisit en grec une partie du Coran, résumait le reste et en donnait la première critique rationnelle) (cf. Vincent Monteil, L'Islam, Paris 1963, p. 8).
2. Anonyme, Sura prima sive caput, Arabia Graeca, (56 + 48 pages, texte arabe avec traduction latine et grecque). Helmstadt (Hermanus von der Hardt), 1714
3. Anonyme, Quran Mubin, Gramma emphanes, scriptum manifestum,(texte arabe avec trad. latine et grecque, Hermanus von der Hardt), Helmstadt, 1734.
4. G. I. -Pentake, Koranion, metaphrasten ek tou Arabikom keimenon hupo, Athénes, 1878, 1880, 1886, 1887, 1921, 1928.
5. Mme Minas Zografou-Meranaiou, To Koranion, Athène, s.d. (acheté en 1971).

HOLLANDAIS
1. Anonyme, De arabische Alkoran (d'aprés l'allemand et l'italien respectivement de Schweigger et d'Arrivabene), Hamburg, 1641.

2. Glazemaker, Mahomed's Koran (d'après le français de Du Ryer, avec 7 illustrations), 1658, 1696, 1698, 1721, 1734, 1799 (Amsterdam 1696).
3. L. J. A. Tollens, Mohamed's Koran (d'après Kasimirski, Sale, Ullmann et Maracci), Batavia 1859.
4. S. Keyser, De Koran, Harlem 1860; Rotterdam 1905, 1916.
5. Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad, Heilige Qor'an avec texte arabe, Rabwah (Pakistan), 1953.
6. J. H. Kramers, De Koran, ouvrage posthume, Amsterdam 1956.
7. Soedéwo (sans détails, cité par l'Islamic Review, London, 1952, juin, p. 38).

HONGROIS 1. Imre (Emory) Buzideny Szdmajer, et Georg Gedeon (d'après le latin de Maracci, 1831 (cité par Moselm World, Hartford, July 1927).
2. Stephan Szokolay, dans The Religious and Political Law-book of the Turks, Budapest 1854 (probablement d'après l'anglais de Sale).
3. Gershon Endrei, sélections seulement, Budapest 1915.
4. Aladar hornyanszky, sélections seulement. (Histoire de l'Islam, par Goldziher).
5. Abdul Karîm Julius Germanus, sélection dans son Allah Akbar.
6. Joseph de Somogyi, sélections seulement. Budapest, 1947. (Renseignements sur 2 à 6 d'après une aimable lettre de nº 5 datée juillet 1950).

IRLANDAIS 1. Par le traducteur officiel du parlement de Dublin, morceaux choisis, ms daté de 1949.
2. Mr Sweeney et un collaborateur (à Paris), morceaux choisis, ms daté de 1949.

ISLANDAIS 1. 'Olafur S. Magnusson, morceaux choisis, en ms daté de 1951, rédigé à Reykjavik.

ITALIEN 1. Andrea Arrivabene (pseudonyme pour Mocenigo), L'Alcorano di Macometto, Bâle, 1543; Venise 1547.
2. Caval. Vinc. Calza, Il Corano, versione italiana con comment. ed una notiza biographica di Macometto, Bastia 1847.
3. Giovanni Panzeri, Il Corano, 1882, 1912, 1913.
4. Violanti, Rome 1912.
5. E. Branchi, Il corano, Rome 1913.
6. Aquilio Fracassi, Il Coran, avec texte arabe, Milan 1914.
7. Frojo, Bari 1928.
8. Luigi Bonelli Il Corano, Milan, 1929, 1937, 1940, avec texte arabe.
9. Virginia Vacca, Antalogia del Corano, sélections seulement, arrangées d'après les sujets, Florence 1943 (183 pages). Aimable communication du Prof. Levi della Vida.
10. Alessandro Bausani. Il Corano, Florence 1955.
11. Anonyme (d'après Chauvin, Bibliographie, X, 90, la Storia de Bardi, 1846, contient une traduction du Coran).
12. Mirza Bashiruddin Mahmud (de Qadiân), annoncé.

JIDDISCH (dialecte allemand en caractères hébraïques)

1. Anonyme, morceaux choisis, ms rédigé à Paris en 1950.

LAPLANDAIS (de Norvège)

1 Prof. Erkki Itkonen (d'Helsinki), morceaux choisis, en ms date de 1952.

LATIN

1. Robertus Ketensis, à Tolède (1141–43), éd. par Buchmann–Bibliandri, bâle, 1543; Zurich 1550, 1556.
2. Marc de Tolède (1210), manuscrit à Milan et à Paris, (Communication aimable de Mlle d'Alverny).
3. Guillaume Raymond de Moncada, traduction des sourates 21 et 22 au XVe siècle, Manuscrits Paris–Latin 3671, Vatican–Urb latin 1384/3 (fol. 63–86), Milan. Ambros. (pinell.) R. 113 sup.; Padoue–Scoff. X, 207; Venise–Marc.–latin 4662, Wien 11879, avec un prologue offrant la traduction à Frédéric Montefeltrio, duc d'Urbino (1444–82). Communication aimable de Mlle D'Alverny.
4. Scaliger cherchait en 1579, une édition bilingue du Coran, texte arabe en caractéres latins et trad. latine. (Cf. journal Asiatique 1883, article de Marcel Dévic).
5. Jean de Segovie, XVe siècle, réf. Cabanela (trilingue: arabe–latine–espagnol).
6. Thomas Erpenii, Historia Josephi Partriarcha ex Alcoran arabice cun triplici versioni latina, texte et trad. de la sourate 12, Leyde 1617.
7. Gabriel Sionita, Sive testamentum.. ut et suratorum Alcorani decimae–quartae et decimae–quintae originalis. Paris 1630.
8. Christianus Ravius, Prima tredecim partium Alcorani (taxte en caractéres hébraïques et trad.), Amsterdam 1646.
9. Dominic Germanus de Silésic, Interpretatio Alcorani (1650–65), (d'après Marcel Dévic, Journal Asiatique 1883, il y en a un manuscrit à la faculté de médecine de Montpellier, N° 72, et un autre à Escurial, N° 1624).
10. Auguste Pfiffer, Alcoranus Triumphatus (Il voulait l'éditer, en 1687, cf. Journal des Sçavants 53/328–9, 55/235).
11. Mattiae Fredericus Beckli, Specimen arabicum haec est Prima capitula Alcorani XXX et XLIX et IV, (texte arabe en caractères hébraïques), Augustae Vindelicorum (Augsburg), 1688.
12. J.A. Danzius, Coranus arabice, sur. 1, 2, 66, Jena 1692. (Deux feuilles dans la bibliothèque de L'Institut des Langues Orientales Vivantes, Paris).
13. Ludovico Maracci, Alcorani textus universus, Patavi 1698 (texte arabe et trad.); Leipzig 1721 (sans texte arabe).
14. Andrea Acoluthus, Tetrapla Alcoranica sive specimen Alcorani quadrillinguis Arabici, Persici, Turcici, Latini, Berlin 1701. (57 pages, trois versions latines.)
15. Reineccius, en 1721 (cf. Moslem World, July 1927).
16. Justus Fredericus Froriep. Corani caput primun et secundi versus priores arabice et latina. Leipzig 1768.

17. Anonyme, Historiœ ex Alcorano depromptœ, extraits sur la vie de différents prophètes, manuscrit du XVIIe s., Paris, nouv. acq. latin. 190 (aimable communication de Mlle D'Alverny).
18. Anonyme, traduction par un érudit du XVIIe ou XVIIIe s., manuscrit Paris nouv. acp. latin. 190 (aimable communication de Mlle D'Alverny).
19. Mag. Petro Malmstorm... publicae censurae submittit Johannes Henr. Fattenborg, D. D. Specimen Alcorani arabice et latine cujus particulum I (14 pages) Aboae 1793; particulum II (15–28 pages), Aboae 1794.
20. C. F. Fahlcranz et F. Fahlranz, Specimens versionis Corani, Uppsala, 1824.
21. C.A.F Herm. Schulz, In sunt Corani surae VI, 74, Halis Saxorum (Halle), 1828.
22. Anonyme, Quinquagesima sexta Al-Corani sura (11 P.) Uppsala 1829.
23. F Hesse et C.A. Blonquist, Corani surae secundae pars prima, Uppsala, 1854.
24. Samuel Gottwald annonça une édition avec traduction et notes, (cf. Allgemeine Litterarzeitung, III, 389).
25. T. Hachspan, sélections seulement (cf. Moslem World, July 1927).
26. Lederlin, avec la collaboration de Dadichi (cf. Misc. Gron., II, 339).
27. Pareau, manuscrit à Utrecht 339 (cf. Chauvin, Bibliographie, X, 90).
28. Schroeder, manuscrit à Utrecht, V, 270–271, n° 339.
29. Levinus Warenus, manuscrits à Leyde V, 112, 118, 119, N° 247, 2444, 2450.
30. Werndley, incomplet, manuscrit à l'université de Leipzig.
31. Johann Zechendorff, Specimen suratorun, id est, capitum aliquot ex Alcorani, Cygneae (Zwickau) 1646 (18 pages).
32. Le même, Suratae unicus, atque alterius textum, Cygneae (Zwickau) 1646 (20 pages).
33. Anonyme, Sura prima sive caput, Helmstadt 1714 (cf. sous Grec).
34. Anonyme Gramma Emphanes scriptum manifestum, Helmstadt 1734 (cf. sous grec).
35. Anonyme, manuscrit à Berlin VII, 413.
36. Johannis Georcii Nisselii, Historia de Abrahamo, et de Gomorro-Sodomoticae versione ex Alcoran, ejusque Surate XIV ta et XV ta... nec non commodioris interpretationes ergo Triplici versioni latina, Lugdonum Batavorum 1655.
37. Joh. Gottfr. Lakemacher, Alocraaus... universus cujus textus ex optimis codicibus... accurata versione latina adornavit, Helmstadt 1721. Sur la p. 2 le texte arabe de la sourate II, 1–14; p. 3 porte la version latine, p. 4 porte le spécimen du lexique coranique en latin. Cité par Schnurrer N° 379).
38. Anonyme, Opusculun Koranicum est penses nos arabico latinum plagularum 6 dimid., paginas 46 efficientum. (Texte arabe vocalisé y est inclus. Cité par

Schnurrer N° 386).

39. Dans l'édition arabe du Coran, publiée à Hamburg en 1694, on avait voulu ajouter une traduction latine préparée par "Erpenio, Galio, Ravio. Nisselio, Warnero, Beckio et Hinckelmanno", mais (dans sa Nouvelle Bibliothèque Choisie, Amsterdam, 1714, t. 2 p. 188) Richadus Simon dit: "Le Turc Oratorien n'ayant point satisfait à la demande du ministre de Hambourg, celui-ci n'a point joint de version latine à son édition Arabe de l'Alcoran". Cité par Schnurrer, N° 376.)
40 Joan Fredericus Hith, Institutiones Arabicae linguae adjacet est chrestomathia Arabica, jena 1770. Extraits et notes sourate I, II, 1–74. Cf. p. 257 et suiv.)
41. Jo Conradi Schwartz, De Mohammed furto sententiarum scripturae sacrae liber unus. Leipzig 1740. (102 pages, extraits seulement.)
42. Guillaume Postel, Paris 1538 ou 1539 (seulement la première sourate avec texte arabe; communication du Prof. Levi della Vida).
43. Ignazio Lomellini, faite dans la première moitié du XVIIe siècle, cité par Levi della Vida dans ses Aneddoti et svaghi arabi et non arabi, p. 205 n. 35.

LATVIEN 1. Madame Mida Jakubcovà, morceaux cboisis, en ms daté de 1952, rédigé à Brno.

LOWLANDAIS (d'Ecosse) 1. Anonyme peut-être Mr Dunlop), morceaux choisis, en ms daté de 1948, rédigé à Glasgow.

MACEDOINE (voir bosniaque).

MONTENEGRIN (voir bosniaque).

NORVEGIEN H. B. Malut, morceaux choisis, en ms daté de 1949.
2. Wilhelm Schenke, Koranen i utvalg, Oslo 1952 (morceaux choisis), p. 41–83.

PLATT-DEUTSCH 1. Klaus Witt (de Flensburg), morceaux choisis, en ms daté de 1951.
2. Johannes Sass de Hamburg), morceaux choisis ms daté de 1951.
3. Mlle Wilma Broeren. de Wihelmshaven), morceaux choisis, en ms daté de 1952.

POLONAIS en caractères arabes:

1. Anonyme, polonais en caractères arabes, ms du XVIIe s. cité par A. Moukhlinski, Etude sur l'origine et l'état des Tatars lihuaniens, en russe, p. 62–3, avec spécimen de XX, 1–8).
2. Anonyme (le même que le précédent?), traduction polonaise en caractères arabes, qui existait déjà au XVIe s. (cité dans al-Islam fi Bolonia, par Ali Woronowicz et Muhammad Sayid al-Hamawi, Le Caire, 1936, p. 11–12, avec fac-similé du premier chapitre).

en caractères latins:

1. Sobolewski, Koran, incomplet, Poznan 1828.
2. Jean Murza Tarak Buczacki, Koran z arabskiego

przeklad polski, 2 volumes, Varsovie 1858.

3. David Künstlinger, Przekladi objanienia 53–ciej Sury Koranu (sourate 53 du Coran, traduction et commentaire polonais, avec résumé allemand, Krakovie 1926 (48 pages).
4. Jakob Szynkiewicz, Wersety z Koranu (sélections seulement), Sarajevo 1935.
5. Anonyme, Wybrane rozdzialy z anatolijskoturechiego przekladu Koranu, (sélections avec une introduction en français, 108 pages, Cf. A. Zajackowski. Studia nad jezykiem staroosmankim).
6. Ismail Wieslaw Jezierski, sélections seulement, en manuscrit, 1956.

PORTUGAIS

1. Bucaraviego 1882 (aimable communication en 1946 de M. Ataur–Rahman Siddiqi de l'Imperial Library à Calcutta).
2. Anonyme, O Alcorao, Traducçâo portugueza cuidadosamenta revista, -Paris 1882 (même que le précédent?)
3. Jose Pedro Machado (ms, en 1946, aimable communication du Consul britannique à Lisbbonne). Encore inédit en 1972.
4. Anonyme, O Alcorâo Traducçâo portugueza cuidadosomenta revista, avec titre en caractères arabes, Rio de Janeiro, Garnier, s. d.
5. Bento de Castro, Alcorâo, d'après l'anglais de Pickthall, Lorenço Marque, Mozambique 1964.
6. Abu Iuçuf, Do Alcorâo traduçâo livre, sura LXXIV, etc dans: O Islâo, Lisbonne, vol. II, N° 3,6 etc.

PROVENÇAL

1. Anonyme, morceaux choisis, ms daté de 1953 (aimable communication de Robert Marais, de Nantes).

ROMANSCH (de la Suisse)

1. Dominica Mesmer (de Samedan), morceaux choisis, en ms daté de 1949.

ROUMAIN

1. Silvestro Octavian Isopescul, Coranul traducere dupa originalne Arabic, Cernauti Bukovia 1954 rédigé à Paris.

RUSSE

1. Anonyme, les 20 premières sourates seulement, vers 1700–1725, manuscrit à Leningrad (cité par Kratchkovski, académie de Leningrad, 1934, pp. 219–226). D'après le français de Du Ryer.
2. Demetrius Kantemir, par ordre de la Czarina, à partir du français de Du Ryer, St–Petersburg 1716.

2a. Postnikov, Alkoran Magomet, par ordre de Pierre le Grand, faussement attribué au prince Dimitry Kantemir, en effet, par Piotr Vasl'yevitch Postnikov de l'université de Padoue (cf. Koran in Slavonic, in loco).

3. Veryovkin (Verebkine), Alkoran, deux parties à partir du français de Du Ryer, Saint–Petersburg 1790.
4. Alexandre Kolmakov, Al Koran, à partir de l'anglais de Sale, 2 parties éditées par V. Sopikov, St–Petersburg 1792.
5. Anonyme, d'après le français de Savary, 1844.
6. D. N. Boguslavski, Koran, rédigé à St–Petersburg en 1871, manuscrit de Kratchkovski.

7. Anonyme, d'après le français de Kasimirski. Moscou 1880 (cité par Chauvin, Bibliographie, X, 84).
8 Nikolayev, Koran Magometa, à partir du français de Kasimirski, Moscou 1864, 1865, 1876, 1901, et la 5° éd. s. d. (cité par Koran in Slavonic-même que le précédent?).
9. Gordii Sablukov, Koran, 2 volumes, Kazan 1877-1879, 1894, 1898, 1907 deux fois, 1908 avec le texte arabe.
10. Agafangel Yefimovitch Krymski, Liektssii po Koranu, fasc. 1, les sourates de la première période, traduction avec explications, 1902, 1905. En 1916 la 3e édition était en préparation (cf. Koran in Slavomic).
11. Ignaz Kratchkovski, rédigé en 1921-1928 (cité déjà en 1937 par le Koran in Slavonic), édité en 1963 à Moscou.

SERBE — Voir sous Bosniaque-Cyrillique.

SLOVENE

1. Mlle. Magda Seppovà, morceaux choisis, en ms rédigé à Bratislava, daté de 1951 (?)-voir aussi "Bosniaque".

SUEDOIS

1. P.P. Mag. Iver. Ulr. Wallenius et Aug. Wilh. Wallenius, Corani suram LVII arabice et suethice, P. 1, 12 pages, Alboae 1816.
2. Les mêmes, Sura Korani XLV arabice et suethice quam... publico examini deferunt Christophorus Tegner et Carlus Nygren, 19 et 14 pages, Londini Gotharum 1831.
3. Frederik Crusenstolpe, Koran oefwersatt fran arabiska, Stockholm 1843.
4. Gustav Bernhard Insulander, El-Koran's edje Sura v. 1-20 ofwerstattning ned Amarkingar, incomplet, Uppsala 1857 (cité par chauvin, Bibliographie, X).
5. C. J. Tornberg, Korânen, fran Arabiskan oefwersatt., Lund 1872-74.
6. K. T. Zetterstéen, Koraânen, Stockholm, 1917.

TCHEQUE — (voir Bohémien)

TURC LATINSE

Il y a des extraits turcs du Coran en caractères ouighours; on en a trouvé deux fragments, (voir pour les détails, mon Kur'an-i Kerim Tarihi ve tükçe tefsirler bibliografyasi, p. 72-73). Il y a aussi des traductions complètes ou partielles en caractères arabes (mon susdit ouvrage en a enregistré 88). On ne citera ici que celles en caractères latins,. La plus grande partie de cette liste se doit à l'obligeance de Mr Sevket Eygi d'Ankara:

1. Mehmet Sakir, Ilaveli surutusselat ve tercumeli nemaz sureleri (courtes sourates pour les priéres quotidiennes), 1931 (cité par Türkçe Bibliografia).
2. Le même, Tercumeli nemaz sureleri, 1932 (sélections). Cité par le même ouvrage bibliographique officiel.
3. Hasan Basri, Tercumell Yasin serif, Istanbul 1932 (sourate 36 seulement). Cité par le même.
4. Izmirli Ismail Hakki, Kur'ani Kerim Tercümesi, Istanbul 1932. (Cité par le même).
5. Muharrem Zeki Korgunal, Türkçe menzum Kur'an Yasin suresi, 1932. (Cité par le même).

6. Süleyman Tevfik Zorlu oglu, Ilaveli Amme cüzü 1933. (sourates 78–114 seulement.)
7. Muhammet Ali et Omer Riza Dogrul, Kur'anden iktibasler, 1934 (extraits seulement). Cité par le même.
8. Muhammed Hamdi Yazar (Elmali'li), Hak Dini Kur'an dili, Yeni meâlli tefsir, texte, traduction et commentaire, 9 vol., 1935–1939, Istanbul, 6442 pages + l'index. Deuxième édition sous presse en 1970.
9. Riza, Duali ve tercümeli Yasini serif ve nemaz sureleri, (sourate 36 et d'autres courtes sourates pour l'usage quotidien) Istanbul, 1937, 1938. (Cité par Türçe Bibliografia.)
10. Anonyme, Tercümeli Amme, 1937. (Sourates 78–114 seulement, le même que N° 6?) Cité par le même.
11. Selami Munir, Tercümeli Amme, 1937 (Sourate 78–114 seulement). Cité par le même.
12. Omer Riza Dogrul, Kur'an–i Kerim trecüme ve Tefsir Serif é Tanri Buyurugu, 2 vol., texte, traductions et notes, CCVIII + 1.000 pages. Istanbul, 1934, 1947; 3e éd. 1955; 4e éd.
13. Besim Atalay, Namâz Surelerinin türkce tercemeleri seulement ch. 1, 94, 97, 99, 103–114, et ch. 2 verset 255), Istanbul 1942.
13a. Le même, Kur'an, (complet), Istanbul 1962, éd. de luxe.
14. Ahmet Hamdi Akseki, Namaz surelerinin türkce tercemeleri, publication de la Diyanat Isleri, Ankara, (sélections).
15. Omer Fevzi Mardin, Kur'an–i Kerim'in mevzulara gore tasnifli–serhli türkce, (réarrangé selon les sujets), Istanbul 1950.
16. Hasan Basri Cantay, Kur'an–i Hakim ve Meâl–i Kerim, texte, traduction et notes, 3 vol., 1.256 pages, Istanbul, 1953, 1957–1958, 1959, 3e éd. 1965, 6e éd. 1969.
17. Haci Murad, Islam'in Mukaddes Kitabi Kur'an–i Kerim Türkce tercüme ve tefsiri, avec le texte arabe, 624 pages, Istanbul 1955.
18. Osman Nebioglu, Türkce Kur'ani Kerim, Istanbul sans date, 346 pages.
19. Ismayil Hakki Baltacioglus, Kur'an, Ankara 1957.
20. Abdülbaki Golpinarli Kur'ani Kerim, 2 vol. avec le texte arabe, Istanbul, 1955.
21. Mehmet Akif, extraits réunis de ses divers ouvrages et édite par Omer Riza Dogrul, Istanbul. (Selon le journal "Sebilurresad", mars 1957, p. 244, il y a une traduction complète par le même savant, mais encore inédite.)
21a. Le même. Un autre recueil, comportant une quarantaine de morceaux a été fait par Suat Zühtü Ozalp, sous le titre Kur'an–i Kerim den ayetler. meâl–tefsir, Istanbul.
22. Ayintabi Mehmet Efendi, Kur'an Kerim meâli ve tefsiri, (Son ancien ouvrage. Tibyan tefsiri est réédité en caractères latins, avec la modernisation de la langue par Süleyman Fahir).
23. Ismail Ferruh Efendi, Kur'ani Kerim, 692 pages, avec le texte arabe, nouvelle édition (caractéres latins de

l'ancien Mevakib Tefsiri, avec modernisation de la langue, par Süleyman Fahir).

24. Murat Sertoglu a publié sous forme de feuilletons dans un journal d'Istanbul.
25. Anonyme, publié par la maison Arkin Yayinevi.
26. Diyanet Isleri (Directorat des affaires religieuses, Ankara) Kur'ani Kerim, 3 vol., avec le texte arabe (reproduction du célèbre ms. de Hâfiz Osman), Ankara 1961. (L'introduction de M. Osman Keskioglu dit qu'il s'agit du travail d'un comité de savants, où il y avait au début Sehid Oral, Yusuf Ziya Ersal, Mustafa Runyun, Ali Sami Yücesoy, Asim Güven, M. Asim Kemal Edib Kürkçüoglu et M. Sevki Ozmen. Par la suite, il n'y avait que Sehid Oral, Yusuf Ziya Ersal, Asim Köksal et Sevki Ozmen, et ils ont achevé jusqu'à la fin de la sourate 3 seulement. Enfin ce sont le Dr Hüseyn Atay et le Dr Yasar Kutluay qui ont mené jusqu'à la fin. Il y a eu enfin un autre comité, comprenant O. Keskioglu, M. Z. Bilgin et M. Ogütçü et présidé par Fahir Iz, qui revisa le texte entier pour la mise au point).
27. Beduüzzaman Said Nursi, avec la collaboration d'Abdülmecid Nursi, Isarât-ül-i' câz, Ankara 1959.
28. Par un comité, Kur'ân-i Kerim'in türkce anlami (meâli), publié comme supplément spécial, au mois de Ramadan (1382-1963) du quotidien Milliyet d'Istanbul. Les tirés à part ont été réeunis et vendus comme un livre.
29. Anonyme (mais en effet Sadi Irmak). De même comme la traduction précédente, celle-ci fut publiée en série par le quotidien Aksam d'Istanbul, 1962.
30. Omer Nasuhi Bilmen, anciennement président de l'administration des affaires religieuses, Ankara, Kur'ân-i Kerim'in türkce meâli âlisi ve tefsiri, 5 vol., Istanbul 1962-1946.
31. A. Fikri Yavuz (Mufti d'Istanbul), Kur'an-i kerim ve meâli âlisi, Istanbul, 1967, 1970.
32. Seyid Mahmud, connu sous le nom de: Ebuz-Zeheb Altin Han Torem, en préparation au Pakistan, (annoncé dans le mensuel Islam d'Ankara, t. 2, N° 1).
33. Mme Emel Esin, en préparation, (aimable communication privée, datée de février 1966).

VOLAPUK (ou langue «universelle» inventée en 1879 par John Martin Schleyer.)

1. Dr Arie de Jong, (président du Klub valemik poluglotik, Leyde), morceaux choisis, en ms daté de 1951.

YOUGOSLAVE Voir sous Bosniaque.